

REGIONE
PIEMONTE



Unione Montana dei Comuni
Valli Chisone e Germanasca



Progetto realizzato con il contributo
della Presidenza del Consiglio dei ministri
Dipartimento per gli affari regionali
e le autonomie



COMUNE DI
TORRE PELLICE



Massociazione
MUSICAINSIEME



SCUOLA
di MUSICA
DEL PINEROLESE

15/03/2025

SABATO / SAMEDI H. 21

TORRE PELLICE
TEMPIO VALDESE

LA FEMME Voci ed emozioni dell'universo musicale femminile francese

La condizione femminile nel mondo della musica subì a partire dagli inizi del XIX secolo una decisiva trasformazione, dando inizio a quel processo che ha permesso, col passare del tempo, l'accesso della donna alle professioni legate all'ambito artistico e musicale.

In questa serata percorreremo quindi un sentiero musicale che arriverà fino ai giorni nostri, partendo dagli anni '20 del secolo scorso, in cui la prima femme fatale per eccellenza, ovvero Josephine Baker, sconvolse il mondo maschile. Rendendo la donna unica protagonista, attraverseremo quindi 100 anni di storia della musica francese, da Sylvie Vartan, Juliette Greco, Françoise Hardy – la cui recente morte ci fornisce una ulteriore ragione per ricordarla in questa serata –, alle più recenti Barbara Pravi, Angèle e ZAZ.

LA FEMME Voix et émotions de l'univers musical féminin français

La condition féminine dans le monde de la musique a subi à partir du début du XIX^{ème} siècle une transformation décisive, en commençant ce processus qui a permis, au fil du temps, l'accès de la femme aux professions liées au milieu artistique et musical.

Dans cette soirée, nous parcourrons donc un chemin musical qui arrivera jusqu'à nos jours, à partir des années '20 du siècle dernier, où la première femme fatale par excellence, c'est-à-dire Joséphine Baker, bouleversa le monde masculin. En faisant la femme unique protagoniste, nous traverserons donc 100 ans d'histoire de la musique française, de Sylvie Vartan, Juliette Greco, Françoise Hardy – dont la mort récente nous donne une raison supplémentaire pour la célébrer ce soir –, aux plus récentes Barbara Pravi, Angèle et ZAZ.

30^e
édition

Semaine de la langue française et de la Francophonie

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique, historique et culturel, nous avons choisi, dans les paroles des chansons, un certain nombre de mots-clés et d'expressions plus ou moins connues, d'usage courant ou désuètes, sophistiquées ou du jargon, sérieuses ou bizarres que nous avons traduites, expliquées ou développées en note de bas de page. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire linguistico-culturel. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue-culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, par curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou que vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

LA FEMME

Voix et émotions de l'univers musical féminin français

La condition féminine dans le monde de la musique a subi à partir du début du XIX^{ème} siècle une transformation décisive, en commençant ce processus qui a permis, au fil du temps, l'accès de la femme aux professions liées au milieu artistique et musical.

Dans cette soirée, nous parcourrons donc un chemin musical qui arrivera jusqu'à nos jours, à partir des années '20 du siècle dernier, où la première femme fatale par excellence, c'est-à-dire Joséphine Baker, bouleversa le monde masculin. En faisant la femme unique protagoniste, nous traverserons donc 100 ans d'histoire de la musique française, de Sylvie Vartan, Juliette Greco, Françoise Hardy – dont la mort récente nous donne une raison supplémentaire pour la célébrer ce soir –, aux plus récentes Barbara Pravi, Angèle et ZAZ.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico, storico e culturale, abbiamo isolato dai testi francesi delle canzoni alcune parole-chiave ed espressioni, più e meno conosciute, d'uso corrente o desuete, sofisticate o gergali, serie o bizzarre che abbiamo tradotto, spiegato, espanso in nota.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario linguistico-culturale. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

LA FEMME

Voci ed emozioni dell'universo musicale femminile francese

La condizione femminile nel mondo della musica subì a partire dagli inizi del XIX secolo una decisiva trasformazione, dando inizio a quel processo che ha permesso, col passare del tempo, l'accesso della donna alle professioni legate all'ambito artistico e musicale.

In questa serata percorreremo quindi un sentiero musicale che arriverà fino ai giorni nostri, partendo dagli anni '20 del secolo scorso, in cui la prima femme fatale per eccellenza, ovvero Josephine Baker, sconvolse il mondo maschile. Rendendo la donna unica protagonista, attraverseremo quindi 100 anni di storia della musica francese, da Sylvie Vartan, Juliette Greco, Françoise Hardy – la cui recente morte ci fornisce una ulteriore ragione per ricordarla in questa serata –, alle più recenti Barbara Pravi, Angèle e ZAZ.

LECTURE – LETTURA¹

Je ne suis pas une grande dame de la chanson, je ne suis pas une tulipe noire, je ne suis pas poète, je ne suis pas un oiseau de proie, je ne suis pas désespérée du matin au soir, je ne suis pas une mante religieuse, je ne suis pas dans les tentures noires, je ne suis pas une intellectuelle, je ne suis pas une héroïne, je suis une femme qui chante !	Non sono una grande dama della canzone, non sono un tulipano nero, non sono una poetessa, non sono un uccello predatore, non sono disperata dalla mattina alla sera, non sono una mantide religiosa, non sono tra le tende nere, non sono un'intellettuale, non sono un'eroina, sono una donna che canta!
---	---

SOUS LE CIEL DE PARIS² – SOTTO IL CIELO DI PARIGI

Sous le ciel de Paris S'envole une chanson Elle est née d'aujourd'hui Dans le cœur d'un garçon	Sotto il cielo di Parigi Si alza una canzone È nata oggi Nel cuore di un ragazzo
Sous le ciel de Paris Marchent des amoureux Leur bonheur se construit Sur un air fait pour eux	Sotto il cielo di Parigi Camminano degli innamorati La loro felicità si costruisce Su una melodia fatta per loro
Sous le pont de Bercy Un philosophe assis Deux musiciens, quelques badauds Puis les gens par milliers	Sotto il ponte di Bercy Un filosofo è seduto Due musicisti, qualche passante E poi la gente a migliaia
Sous le ciel de Paris Jusqu'au soir vont chanter L'hymne d'un peuple épris De sa vieille cité	Sotto il cielo di Parigi Fino alla sera canteranno L'inno di un popolo innamorato Della sua vecchia città
Près de Notre Dame Parfois couve un drame Oui mais à Paname Tout peut s'arranger	Vicino a Notre Dame A volte cova un dramma Sì ma a Panama Tutto può sistemarsi
Quelques rayons du ciel d'été L'accordéon d'un marinier L'espoir fleurit Au ciel de Paris	Qualche raggio del cielo d'estate La fisarmonica di un marinaio La speranza fiorisce Sotto il cielo di Parigi
Sous le ciel de Paris Coule un fleuve joyeux Il endort dans la nuit Les clochards et les gueux	Sotto il cielo di Parigi Scorre un fiume gioioso Culla nella notte I vagabondi e i poveri
Sous le ciel de Paris	Sotto il cielo di Parigi

¹ Lettura tratta dalle parole della celebre cantautrice e attrice francese Barbara (1930-1997), pseudonimo di Monique Andrée Serf, il cui nome d'arte deriverebbe dal nome della nonna, Varvara Brodsky, di origine russa.

² *Sous le ciel de Paris* è una canzone scritta da Hubert Giraud e Jean Dréjac per il film francese del 1951 *Sous le ciel de Paris*, diretto da Julien Duvivier. Nel film il brano è stato cantato da Jean Bretonnière. Nello stesso anno la canzone è stata registrata anche da Juliette Gréco, così come da Anny Gould. Grazie a Gréco e alle successive registrazioni di artisti come Édith Piaf (1954) e Yves Montand (1964) che lo hanno reso popolare, la canzone è diventato un simbolo di Parigi per il mondo.

Les oiseaux du Bon Dieu Viennent du monde entier Pour bavarder entre eux Et le ciel de Paris A son secret pour lui Depuis vingt siècles, il est épris De notre île Saint Louis³ Quand elle lui sourit Il met son habit bleu Quand il pleut sur Paris C'est qu'il est malheureux Quand il est trop jaloux De ses millions d'amants Il fait gronder sur eux Son tonnerre éclatant Mais le ciel de Paris N'est pas longtemps cruel Pour se faire pardonner Il offre un arc-en-ciel	Gli uccelli del Buon Dio Vengono da tutto il mondo Per chiacchierare tra loro E il cielo di Parigi Ha il suo segreto per lui Da venti secoli, è innamorato Della nostra Île Saint Louis Quando lei gli sorride Lui indossa il suo abito blu Quando piove su Parigi È perché lui è infelice Quando è troppo geloso Dei suoi milioni di amanti Fa tuonare su di loro Il suo tuono fragoroso Ma il cielo di Parigi Non è crudele a lungo Per farsi perdonare Offre un arcobaleno
---	--

³ **Île Saint Louis:** si trova nel IV arrondissement di Parigi, ed è la più piccola delle due isole naturali della Senna, così rinominata in onore di san Luigi IX, re di Francia del XIII secolo, da parte del suo omonimo e successore al trono Luigi XIII, il quale, assieme alla regina madre Maria de Medici, decise di dare l'avvio ad una risistemazione su vasta scala dell'isola e dei suoi edifici principali, sfruttando il lavoro già compiuto dal padre Enrico IV nella trasformazione delle due isolette.

J'AI DEUX AMOURS⁴ – HO DUE AMORI

On dit qu'au-delà des mers Là-bas sous le ciel clair Il existe une cité Au séjour enchanté Et sous les grands arbres noirs Chaque soir Vers elle s'en va tout mon espoir J'ai deux amours Mon pays et Paris Par eux toujours Mon cœur est ravi Ma savane est belle Mais à quoi bon le nier Ce qui m'ensorcelle C'est Paris, Paris tout entier Le voir un jour C'est mon rêve joli J'ai deux amours Mon pays et Paris Quand sur la rive parfois Au lointain j'aperçois Un paquebot qui s'en va Vers lui je tends les bras Et le cœur battant d'émoi À mi-voix Doucement je dis "emporte-moi!" J'ai deux amours Ton pays et Paris Par eux toujours Ton cœur est ravi Ta savane est belle Mais à quoi bon le nier Ce qui m'ensorcelle C'est Paris, Paris tout entier Le voir un jour C'est mon rêve joli J'ai deux amours Mon pays et Paris	Si dice che al di là dei mari Là sotto il cielo chiaro Esista una città Dove risiede l'incanto E sotto i grandi alberi neri Ogni sera Verso di essa vola tutta la mia speranza Ho due amori Il mio paese e Parigi Per loro sempre Il mio cuore è rapito La mia savana è bella Ma a cosa serve negarlo Ciò che mi incanta È Parigi, Parigi tutta intera Vederla un giorno È il mio bel sogno Ho due amori Il mio paese e Parigi Quando sulla riva talvolta In lontananza scorgo Un transatlantico che se ne va Verso di esso tendo le braccia E col cuore palpitante d'emozione A mezza voce Dolcemente dico "portami via!" Ho due amori Il mio paese e Parigi Per loro sempre Il mio cuore è rapito La mia savana è bella Ma a cosa serve negarlo Ciò che mi incanta È Parigi, Parigi tutta intera Vederla un giorno È il mio bel sogno Ho due amori Il mio paese e Parigi
--	--

LECTURE – LETTURA⁵

Ceux qui sortent d'une chanson Pour entrer dans une autre Ceux qui sont crucifiés par la faim Comme le poète par la lyre Sont mes amis et mes douleurs Leur voix calme et grave semblable au couchant Devient orgue menaçant Quand le désir des lointains mirages Sanglote dans leur cœur.	Coloro che escono da una canzone Per entrare in un'altra Coloro che sono crocifissi dalla fame Come il poeta dalla lira Sono i miei amici e i miei dolori La loro voce calma e grave simile al tramonto Diventa un organo minaccioso Quando il desiderio di lontani miraggi Singhiozza nel loro cuore.
---	---

⁴ *J'ai deux amours* è una canzone interpretata nel 1930 da Joséphine Baker, accompagnata da Adrien Lamy, con testi di Geo Koger e Henri Varna, su musica di Vincent Scotto.

⁵ Lettura tratta dalle parole della scrittrice dadaista Celine Arnauld (1885-1952).

AVEC⁶ – CON

Avec Un tout petit, petit rien de rien Les femmes Obtiennent tout ce qui leur convient C'est formidable!	Con Un piccolissimo, piccolo niente di niente Le donne Ottengono tutto ciò che desiderano È meraviglioso!
Avec Leurs tout petits, petits, petits moyens Elles savent Troubler le sexe masculin Mine de rien Elles attrapent même les plus adroits Croyez-moi	Con I loro piccolissimi, piccoli, piccoli mezzi Sanno Turbare il sesso maschile Come niente Prendono anche i più abili Credetemi
Avec Leur tout petit je-ne-sais-quoi Qu'elles viennent de Rome ou de Brooklyn Ou même de Copenhague Qu'elles veulent une paire de ballerines Ou même une simple bague Un peu de charme, un peu de larmes Et l'affaire est dans l' sac	Con Il loro piccolissimo non-so-che Che vengano da Roma o da Brooklyn O persino da Copenaghen Che vogliano un paio di ballerine O anche solo un semplice anello Un po' di fascino, un po' di lacrime E la faccenda è fatta
Avec Un tout petit, petit rien de rien Les femmes Obtiennent tout ce qui leur convient N'est-ce pas, Mesdames?	Con Un piccolissimo, piccolo niente di niente Le donne Ottengono tutto ciò che desiderano Non è vero, signore?
Avec Leurs tout petits, petits, petits moyens Elles savent Troubler le sexe masculin Mine de rien Elles attrapent même les plus adroits Ho ho ho... Croyez-moi	Con I loro piccolissimi, piccoli, piccoli mezzi Sanno Turbare il sesso maschile Come niente Prendono anche i più abili Oh oh oh... Credetemi
Avec Leur tout petit je-ne-sais-quoi	Con Il loro piccolissimo non-so-che

⁶ **Avec** è una canzone della cantante, danzatrice ed attivista statunitense naturalizzata francese Joséphine Baker, pseudonimo di Freda Josephine Baker, nata McDonald a Saint Louis il 3 giugno 1906, e morta a Parigi il 12 aprile 1975, dopo aver ottenuto la nazionalità francese nel 1937 e aver svolto un importante ruolo nel controspionaggio francese della Francia Libera nel corso della Seconda guerra mondiale, ricevendo nel 1946 la medaglia della Resistenza francese e, nel 1961, la Legion d'onore, nonché la Croix de guerre, combattendo inoltre nella lotta contro il razzismo e a favore dell'emancipazione dei neri, sostenendo (in particolare negli Stati Uniti, dove durante la marcia su Washington del 1963 fu al fianco di Martin Luther King) il movimento per i diritti civili.

C'EST SI BON⁷ – È COSÌ BELLO

C'est si bon De partir n'importe où Bras dessus, bras dessous En chantant des chansons	È così bello Andare ovunque Braccio sopra, braccio sotto Cantando canzoni
C'est si bon De se dire des mots doux De petits riens du tout Mais qui en disent long En voyant notre mine ravie Les passants dans la rue nous envient	È così bello Dirsi parole dolci Piccole cose da niente Ma che dicono tanto Vedendo il nostro aspetto felice I passanti per strada ci invidiano
C'est si bon De guetter dans ses yeux Un espoir merveilleux Qui donne le frisson	È così bello Scrutare nei suoi occhi Una meravigliosa speranza Che dà i brividi
C'est si bon Ces petites sensations Ça vaut mieux qu'un million C'est tellement, tellement bon	È così bello Queste piccole sensazioni Valgono più di un milione È così, così bello

⁷ ***C'est si bon*** è una canzone francese, composta da Henri Betti e scritta da André Hornez; nella versione in inglese il testo è scritto da Jerry Seelen. La versione originale fu eseguita dalla cantante belga-tedesca Angèle Durand, che ebbe grande successo in Belgio e in Germania – qui nella sua versione tedesca. La canzone fu popolarizzata da Eartha Kitt nel 1954, nella versione cinematografica di *New Faces of 1952*, e da Johnny Desmond, che registrò il brano l'11 maggio 1949. Successivamente, Louis Armstrong e Yves Montand la eseguirono sia in inglese che in francese. Altre versioni registrate, sono quella di Danny Kaye, del 1950, quella di Conway Twitty, nel 1960, e Allan Sherman, che realizzò una versione parodistica del brano nel 1963 intitolato *See Bones*.

LA JAVANAISE⁸ – LA GIAVANESE

J'avoue j'en ai bavé pas vous Mon amour Avant d'avoir eu vent de vous Mon amour Ne vous déplaie En dansant la Javanaise⁹ Nous nous aimions Le temps d'une Chanson À votre avis qu'avons-nous vu De l'amour? De vous à moi vous m'avez eu Mon amour Ne vous déplaie En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une Chanson Hélas avril en vain me voue À l'amour J'avais envie de voir en vous Cet amour Ne vous déplaie En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une Chanson La vie ne vaut d'être vécue Sans amour Mais c'est vous qui l'avez voulu Mon amour Ne vous déplaie En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une Chanson	Confesso che ne ho viste di cotte e di crude, non con te Amore mio Prima di sapere della tua esistenza Amore mio Non ti dispiaccia Ballando la giavanese Ci amavamo Il tempo di una Canzone Secondo te cosa abbiamo capito Dell'amore? Tra te e me, mi hai avuto Amore mio Non ti dispiaccia Ballando la giavanese Ci amavamo Il tempo di una Canzone Ahimè, aprile invano mi consacra All'amore Volevo vedere in te Questo amore Non ti dispiaccia Ballando la giavanese Ci amavamo Il tempo di una Canzone La vita non vale la pena di essere vissuta Senza amore Ma sei stata tu a volerlo Amore mio Non ti dispiaccia Ballando la giavanese Ci amavamo Il tempo di una Canzone
--	--

⁸ **La Javanaise** è una canzone scritta e composta dal cantautore, attore, regista, compositore e paroliere francese di origini ucraine Serge Gainsbourg – anche noto come Julien Grix o Julien Gris, pseudonimo di Lucien Ginsburg (1928 – 1991) – originariamente per la cantante e attrice francese Juliette Gréco (1927 – 2020), e interpretata sia da lei che da Gainsbourg nel 1963.

⁹ **Javanaise**: in italiano “giavanese”, parola che si compone a partire dal termine *java* “giava”, tipo di musica e di danza di origine popolare francese che comparve negli anni trenta a Parigi, il cui nome sarebbe ispirato a quello dell'isola di Giava ed alluderebbe ai ritmi della musica di una compagnia di danzatrici indonesiane in *tour* nella Francia dei primi anni del XX secolo. Questa danza di gusto esotico – e in alcuni luoghi considerato indecente (e per questo proibito), dato che nel danzarla vengono toccate le anche della donna – era molto in voga nella Francia degli anni Quaranta e ancora successivamente, come dimostrano canzoni quali *Java Javanaise* di Boris Vian o *La Javanaise* di Serge Gainsbourg, anche se dagli anni 50 è da considerarsi piuttosto come passato di moda.

LECTURE – LETTURA¹⁰

Tant pis pour lui [l'homme], il faudra que j'en parle, des jouissances de mon sexe, non, non, pas les jouissances de mon âme, de ma vertu ou de ma sensibilité féminine, les jouissances de mon ventre de femme, de mon vagin de femme, de mes seins de femme, des jouissances fastueuses dont vous n'avez nulle idée. Il faudra bien que j'en parle car c'est seulement de là que pourra naître une parole neuve et qui soit de la femme.	Tanto peggio per lui [l'uomo], bisogna che ne parli, delle gioie del mio sesso, no, no, non delle gioie della mia anima, della mia virtù o della mia sensibilità femminile, delle gioie del mio ventre di donna, della mia vagina di donna, dei miei seni di donna, delle gioie fastose di cui non avete alcuna idea. È necessario che io ne parli perché è solo da lì che potrà nascere una parola nuova e che sia della donna.
--	--

PARLEZ-MOI D'AMOUR¹¹ – PARLAMI D'AMORE

Parlez-moi d'amour Redites-moi des choses tendres Votre beau discours Mon cœur n'est pas las de l'entendre Pourvu que toujours Vous répétiez ces mots suprêmes Je vous aime Vous savez bien Que dans le fond je n'en crois rien Mais cependant je veux encore Écouter ces mots que j'adore Votre voix aux sons caressants Qui les murmure en frémissant Me berce de sa belle histoire Et malgré moi je veux y croire Parlez-moi d'amour Redites-moi des choses tendres Votre beau discours Mon cœur n'est pas las de l'entendre Pourvu que toujours Vous répétiez ces mots suprêmes Je vous aime Il est si doux Mon cher trésor, d'être un peu fou La vie est parfois trop amère Si l'on ne croit pas aux chimères Le chagrin est vite apaisé Et se console d'un baiser Du cœur on guérit la blessure Par un serment qui le rassure Parlez-moi d'amour Redites-moi des choses tendres Votre beau discours Mon cœur n'est pas las de l'entendre Pourvu que toujours Vous répétiez ces mots suprêmes Je vous aime	Parlami d'amore Ridimmi cose tenere Il tuo bel discorso Il mio cuore non si stanca di sentirlo Purché sempre Tu ripeta queste parole supreme Ti amo Tu sai bene Che in fondo non ci credo Ma tuttavia voglio ancora Ascoltare queste parole che adoro La tua voce dai suoni carezzevoli Che le sussurra fremendo Mi culla con la sua bella storia E contro la mia volontà voglio crederci Parlami d'amore Ridimmi cose tenere Il tuo bel discorso Il mio cuore non si stanca di sentirlo Purché sempre Tu ripeta queste parole supreme Ti amo È così dolce Mio caro tesoro, essere un po' folli La vita è a volte troppo amara Se non si crede nelle chimere La tristezza si placa rapidamente E si consola con un bacio Dal cuore si guarisce la ferita Con un giuramento che lo rassicura Parlami d'amore Ridimmi cose tenere Il tuo bel discorso Il mio cuore non si stanca di sentirlo Purché sempre Tu ripeta queste parole supreme Ti amo
--	--

¹⁰ Lettura tratta dalle parole dell'autrice francese Annie Leclerc, vissuta in Francia tra il 1940 e il 2006.

¹¹ *Parlez-moi d'amour* è una canzone scritta e composta da Jean Lenoir, interpretata e registrata nel 1930 dalla cantante francese Lucienne Boyer (nata il 18 agosto 1901 a Parigi, dove è morta il 6 dicembre 1983). Tra l'altro, *Parlez-moi d'amour* è proprio il più famoso successo della cantante.

COMMENT TE DIRE ADIEU¹² – COME DIRTÌ ADDIO

Sous aucun prétexte Je ne veux Avoir de réflexes Malheureux Il faut que tu m'expliques Un peu mieux Comment te dire adieu	Con nessun pretesto Non voglio Avere reazioni Infelici Devi spiegarmi Un po' meglio Come dirti addio
Mon cœur de silex Vite prend feu Ton cœur de pyrex Résiste au feu Je suis bien perplexe Je ne veux Me résoudre aux adieux	Il mio cuore di selce Si infiamma subito Il tuo cuore di pirex Resiste al fuoco Sono molto perplesso Non voglio Rassegnarmi agli addii
Je sais bien qu'un ex-amour N'a pas de chance, ou si peu Mais pour moi Une explication vaudrait mieux	So bene che un ex-amore Non ha speranza, o così poca Ma per me Una spiegazione sarebbe meglio
Sous aucun prétexte Je ne veux Devant toi surexposer mes yeux Derrière un kleenex Je saurais mieux Comment te dire adieu Comment te dire adieu	Con nessun pretesto Non voglio Esporre troppo i miei occhi davanti a te Dietro un kleenex Saprei meglio Come dirti addio Come dirti addio
Tu es mis à l'index ¹³ , Nos nuits blanches, nos matins gris-bleu Mais pour moi Une explication vaudrait mieux	Sei messo al bando, Le nostre notti bianche, i nostri mattini grigio-blu Ma per me Una spiegazione sarebbe meglio
Sous aucun prétexte Je ne veux Devant toi surexposer mes yeux Derrière un kleenex Je saurais mieux Comment te dire adieu Comment te dire adieu Comment te dire adieu	Con nessun pretesto Non voglio Esporre troppo i miei occhi davanti a te Dietro un kleenex Saprei meglio Come dirti addio Come dirti addio Come dirti addio

¹² **Comment te dire adieu** è una canzone registrata nel 1968 da Françoise Hardy, nonché un adattamento francese della canzone *It Hurts to Say Goodbye* ("Fa male dire addio"), brano scritto da Arnold Goland, noto prevalentemente per la sua collaborazione con il produttore discografico, compositore, cantante e imprenditore statunitense Phil Spector, nonché con il produttore e compositore americano Jacob "Jack" Gold.

¹³ **Tu es mis à l'index**: qui tradotto in italiano con l'espressione "mettere al bando", è un'espressione francese che rimanda al celebre indice dei libri proibiti, elenco di pubblicazioni proibite dalla Chiesa cattolica perché considerate eretiche, e quindi dannose per la fede e la morale cristiana. Creato nel 1559 da papa Paolo IV, l'indice dei libri proibiti rimase in vigore per più di quattro secoli e venne abolito solo nel 1965.

LECTURE – LETTURA¹⁴

...Pardon si je pars en catimini Et sans préavis Pardon pour ce soir, pour hier aussi La pièce est finie Rendez-vous plus tard dans une autre vie Ailleurs ou ici Pour nous aimer mieux et plus qu'aujourd'hui Ce n'est qu'un sursis...	...Scusami se parto di nascosto E senza preavviso Scusami per stasera, per ieri anche Lo spettacolo è finito Appuntamento a più tardi in un'altra vita Altrove o qui Per amarci meglio e più di oggi È solo una proroga...
--	---

DES RONDS DANS L'EAU¹⁵ – CERCHI NELL'ACQUA

Tu commenças ta vie Tout au bord d'un ruisseau Tu vécus de ces bruits Qui courent dans les roseaux Qui montent des chemins Que filtrent les taillis Les ailes du moulin Les cloches de midi Soulignant d'un sourire La chanson d'un oiseau Tu prenais des plaisirs A faire des Ronds dans l'eau Aujourd'hui tu ballottes Dans des eaux moins tranquilles Tu t'acharnes et tu flottes Mais l'amour, où est-il? L'ambition a des lois L'ambition est un culte Tu voudrais que ta voix Domine le tumulte Tu voudrais que l'on t'aime Un peu comme un héros Mais qui saurait quand même Faire des ronds dans l'eau S'il y a tous ces témoins Que tu veux dans ton dos Dis-toi qu'ils pourraient bien Devant tes ronds dans l'eau Te prendre pour l'idiot L'idiot de ton village Qui lui est resté là Pour faire des ronds dans l'eau Pour faire des ronds dans l'eau	Hai iniziato la tua vita Proprio al bordo di un ruscello Hai vissuto di quei suoni Che corrono tra le canne Che salgono dai sentieri Che filtrano tra i cespugli Le ali del mulino Le campane del mezzogiorno Sottolineando con un sorriso La canzone di un uccello Ti concedevi piaceri Facendo cerchi nell'acqua Oggi sei sbattuto In acque meno tranquille Ti sforzi e galleggi Ma l'amore, dov'è? L'ambizione ha delle leggi L'ambizione è un culto Vorresti che la tua voce Dominasse il tumulto Vorresti essere amato Un po' come un eroe Ma che sappia comunque Fare cerchi nell'acqua Se ci sono tutti questi testimoni Che vuoi alle tue spalle Pensaci che potrebbero benissimo Di fronte ai tuoi cerchi nell'acqua Prenderti per l'idiota L'idiota del tuo villaggio Che è rimasto lì A fare cerchi nell'acqua A fare cerchi nell'acqua
---	---

¹⁴ Lettura tratta dalle parole della cantautrice e scrittrice Françoise Hardy.

¹⁵ *Des ronds dans l'eau* è una canzone uscita nel 1967 nell'album *Ma Jeunesse Fout le Camp* ("La mia giovinezza se la dà a gambe") della cantautrice, scrittrice e attrice francese Françoise Madeleine Hardy (nata nel 1944 e venuta a mancare nel giugno di quest'anno).

OH OH CHÉRI¹⁶ – OH OH TESORO

Oh, oh, chéri Oui, j'aime tout ce que tu fais Oh, oh, même quand tu fais rien Moi, ça me plaît	Oh, oh, tesoro Sì, amo tutto ciò che fai Oh, oh, anche quando non fai niente A me piace
Je suis au ciel dès que j'entends ta voix Et lorsque tu me regardes comme ça Oh, oh, oui Oui, c'est plus fort que moi J'ai chaud, j'ai froid Mmh, oh, oh	Sono al settimo cielo appena sento la tua voce E quando mi guardi così Oh, oh, sì Sì, è più forte di me Ho caldo, ho freddo Mmh, oh, oh
Oh, oh, chéri Oui, j'aime tout ce que tu fais Oh, oh, même quand tu te fâches Moi, ça me plaît	Oh, oh, tesoro Sì, amo tutto ciò che fai Oh, oh, anche quando ti arrabbi A me piace
La colère te va très bien, ma fois Et lorsque tu passes tes nerfs sur moi Oh, oui, c'est étrange, mais c'est comme ça J'ai chaud, j'ai froid Mmh, oh, oh	L'ira ti calza bene, davvero E quando scarichi la tua rabbia su di me Oh, sì, è strano, ma è così Ho caldo, ho freddo Mmh, oh, oh
Oh, oh, chéri Oui, j'aime tout ce que tu fais Oh, oh, toi seul me produit cet effet	Oh, oh, tesoro Sì, amo tutto ciò che fai Oh, oh, solo tu produci su di me questo effetto
Tu peux danser même en pyjama Tu as de la classe et te voir comme ça Oh, oui, je suis dans tous mes états J'ai chaud, j'ai froid Mmh, oh, oh	Puoi ballare anche in pigiama Hai classe e ti vedo così Oh, sì, mi scombussoli Ho caldo, ho freddo Mmh, oh, oh
Oh, oh, chéri Oui, j'aime tout ce que tu fais Oh, oh, car tout ce que tu fais est parfait	Oh, oh, tesoro Sì, amo tutto ciò che fai Oh, oh, perché tutto ciò che fai è perfetto
Quand tu m'embrasses j'ai des frissons Et tu m'enlaces d'une telle façon Oh, oui, que chaque fois 'cré non de non J'ai chaud, j'ai froid Mmh, oh, oh	Quando mi baci ho i brividi E mi abbracci in quel modo Oh, sì, che ogni volta Ho caldo, ho freddo Mmh, oh, oh
Oh, oh, chéri	Oh, oh, tesoro

¹⁶ *Oh Oh Chéri* è un brano di Françoise Hardy contenuto nell'album discografico della cantautrice francese intitolato *Françoise Hardy* e pubblicato nel settembre del 1963 dalla Vogue. La raccolta comprende brani pubblicati dall'autrice francese nei due suoi album pubblicati in Francia *Tous les garçons et les filles* ("Tutti i ragazzi e le ragazze") del 1962 e *Le Premier Bonheur du jour* ("La prima felicità del giorno") del 1963.

COMME UN GARÇON¹⁷ – COME UN RAGAZZO

Comme un garçon, j'ai les cheveux longs Comme un garçon, je porte un blouson Un médaillon, un gros ceinturon Comme un garçon	Come un ragazzo, ho i capelli lunghi Come un ragazzo, indosso un giubbotto Un medaglione, una grossa cintura Come un ragazzo
Comme un garçon, moi je suis têtue Et bien souvent moi je distribue Des corrections, faut faire attention Comme un garçon	Come un ragazzo, sono testarda E molto spesso distribuisco Correzioni, bisogna fare attenzione Come un ragazzo
Pourtant, je ne suis qu'une fille Et quand je suis dans tes bras Je ne suis qu'une petite fille Perdue, quand tu n'es plus là	Eppure, non sono che una ragazza E quando sono tra le tue braccia Non sono che una bambina Persa, quando non sei più con me
Comme un garçon, moi j'ai ma moto Comme un garçon, je fais du rodéo C'est la terreur à deux cent à l'heure Comme un garçon	Come un ragazzo, ho la mia moto Come un ragazzo, faccio rodeo È il terrore a duecento all'ora Come un ragazzo
Comme un garçon, je n'ai peur de rien Comme un garçon, moi j'ai des copains Et dans la bande c'est moi qui commande Comme un garçon	Come un ragazzo, non ho paura di niente Come un ragazzo, ho degli amici E nella banda sono io che comando Come un ragazzo
Pourtant, je ne suis qu'une fille Et quand je suis avec toi Je ne suis qu'une petite fille Tu fais ce que tu veux de moi	Eppure, non sono che una ragazza E quando sono con te Non sono che una bambina Fai di me ciò che vuoi
Comme un garçon, j'ai les cheveux longs Comme un garçon, je porte un blouson Un médaillon, un gros ceinturon Comme un garçon	Come un ragazzo, ho i capelli lunghi Come un ragazzo, indosso un giubbotto Un medaglione, una grossa cintura Come un ragazzo
Comme un garçon, toi tu n'es pas très attentionné T'es décontracté, mais avec toi Je ne suis plus jamais Comme un garçon	Come un ragazzo, tu non sei molto attento Sei rilassato, ma con te Non sono mai più Come un ragazzo
Je suis une petite fille Tu fais ce que tu veux de moi Je suis une toute petite fille Et c'est beaucoup mieux comme ça Voilà!	Sono una bambina Fai di me ciò che vuoi Sono una piccolissima bambina E va molto meglio così Ecco qua!

¹⁷ **Comme un garçon** è una canzone di Sylvie Vartan, dal suo album del 1967 *Comme un Garçon*, scritta da cantautore e compositore francese Jean-Jacques Debout (nato nel 1940).

LECTURE – LETTURA¹⁸

Je demande pardon à mon corps De l'avoir traité ainsi... Je lui ai dit qu'il était laid Alors qu'il était fort Je lui ai dit qu'il était lourd Alors qu'il était vif Je lui ai dit qu'il était nul Alors qu'il bataillait Je lui ai dit qu'il était moche Alors qu'il sanglotait... Je lui demande pardon De lui avoir demandé d'être Tout ce qu'il n'est pas.	Chiedo perdono al mio corpo Per averlo trattato così... Gli ho detto che era brutto Mentre era forte Gli ho detto che era pesante Mentre era vivace Gli ho detto che era inutile Mentre lottava Gli ho detto che era orrendo Mentre piangeva... Gli chiedo perdono Per avergli chiesto di essere Tutto ciò che non è.
---	--

LA FEMME¹⁹ – LA DONNA

Mon corps, mes jambes, mon dos Mes bras, mes mains, mes os Mes seins, mon cœur et ses réflexes Ma peau, ma taille, mon sexe Ce que je fais de mes nuits, ce qui m'amuse Ce qui m'ennuie, mes ambitions Comment je recouvre ma chair Quel est le bruit de ma colère quand je dis "non" Qui a décidé ce qu'est la femme? Un bouton de rose, un brin de flamme Aucun des deux ou bien tout à la fois La femme, la femme, la femme Mon bruit, ma sueur, mon goût Mes vies, mes morts et mes coups Dedans mes veines le sang qui bout Mes rages, mes colères, mes dégoûts Qu'on me demande sans cesse Ceux qui composent pour moi les mélodies que je fredonne Comme si on n'était pas finie Comme s'il y avait toujours besoin d'un homme Qui a décidé ce qu'est la femme? Un bouton de rose, un brin de flamme Aucun des deux ou bien tout à la fois La femme, la femme, la femme Mon corps plus ou moins beau Mes choix, mes rêves, mes fardeaux Mes seins, mon cœur et ses réflexes Ma peau, ma taille, mon sexe Qui a décidé ce qu'est la femme? Un bouton de rose, un brin de flamme Aucun des deux ou bien tout à la fois La femme, la femme, la femme	Il mio corpo, le mie gambe, la mia schiena Le mie braccia, le mie mani, le mie ossa I miei seni, il mio cuore e i suoi riflessi La mia pelle, la mia taglia, il mio sesso Quello che faccio delle mie notti, ciò che mi diverte Ciò che mi annoia, le mie ambizioni Come copro la mia carne Qual è il suono della mia rabbia quando dico "no" Chi ha deciso cos'è la donna? Un bocciolo di rosa, un filo di fiamma Nessuno dei due o entrambi contemporaneamente La donna, la donna, la donna Il mio rumore, il mio sudore, il mio gusto Le mie vite, le mie morti e i miei colpi Dentro le mie vene il sangue che bolle Le mie rabbie, le mie collere, i miei disgusti Che mi si chieda continuamente Chi compone per me le melodie che canticchio Come se non fossimo mai complete Come se ci fosse sempre bisogno di un uomo Chi ha deciso cos'è la donna? Un bocciolo di rosa, un filo di fiamma Nessuno dei due o entrambi contemporaneamente La donna, la donna, la donna Il mio corpo più o meno bello Le mie scelte, i miei sogni, i miei fardelli I miei seni, il mio cuore e i suoi riflessi La mia pelle, la mia taglia, il mio sesso Chi ha deciso cos'è la donna? Un bocciolo di rosa, un filo di fiamma Nessuno dei due o entrambi contemporaneamente La donna, la donna, la donna
--	--

¹⁸ Lettura tratta dalle parole della giovane scrittrice francese Cécile Coulon (nata il 13 giugno del 1990 a Saint-Saturnin).

¹⁹ **La Femme** è una canzone della cantautrice francese Barbara Pravi (pseudonimo di Barbara Piévic, nata a Parigi il 10 aprile 1993) uscita nell'album intitolato *On n'enferme pas les oiseaux* ("Non si rinchiudono gli uccelli") e pubblicato nel 2021, anno in cui la giovane cantante francese ha rappresentato la Francia all'Eurovision Song Contest con il brano *Voilà*, giungendo al secondo posto.

TU T'EN IRAS²⁰ – TU TE NE ANDRAI

Même sans goûter²¹ Même sans douter Tu diras que tu m'aimes Mais tu ne le penses pas Même sans goûter Même sans douter Tu diras que tu ne m'aimes pas Et tu te lasserai Mais moi, je m'en voulais Moi, je m'en voulais Moi, je m'en voulais Mais qu'est-ce que tu crois? Que j'aime être contre toi Moi, j'm'en doutais Moi, j'm'en doutais Moi, j'm'en doutais Tu t'en iras Comme tous les autres hommes avant toi Tu t'en iras De mes bras Tu t'en iras Comme tous les autres hommes avant toi Je n'attendrais pas Que tu le sois Mais tu grandiras Comme tous les autres hommes avant toi J'me sens brimée²² Du mal à m'exprimer J'trouve pas les mots Les fois que j'en dis trop Autant te dire que J'm'attends au pire Est-ce de ma faute Est-ce de la tienne Ou celle des autres? Moi, j'ai douté J'ai tant douté	Anche senza provare Anche senza dubitare Tu dirai che mi ami Senza pensarlo davvero Anche senza provare Anche senza dubitare Tu dirai che non mi ami E ti stancherai Ma io, mi incolpavo Io, mi incolpavo Io, mi incolpavo Ma cosa credi? Che mi piaccia essere contro di te Io, me lo aspettavo Io, me lo aspettavo Io, me lo aspettavo Tu te ne andrai Come tutti gli altri uomini prima di te Tu te ne andrai Dalle mie braccia Tu te ne andrai Come tutti gli altri uomini prima di te Non aspetterò Che tu lo sia Ma tu crescerai Come tutti gli altri uomini prima di te Mi sento soffocare Faccio fatica a esprimermi Non trovo le parole Le volte che ne dico troppe Tanto vale dirti che Mi aspetto il peggio È colpa mia È colpa tua O degli altri? Io ho dubitato Ho tanto dubitato
--	---

²⁰ **Tu t'en iras** è un singolo uscito nel 2021 della cantante canadese residente in Francia La Zarra, pseudonimo di Fatima Zahra Hafdi (nata il 25 agosto 1987 a Montréal), la quale ha rappresentato la Francia all'Eurovision Song Contest 2023 con il brano *Évidemment* ("Evidentemente").

²¹ **Goûter**: verbo francese dai numerosi significati: *porter quelque chose à la bouche, pour le reconnaître au goût, pour en éprouver ou en vérifier la saveur* "portare qualcosa alla bocca, per riconoscerlo al gusto, per sperimentarne o verificarne il sapore", *prendre d'un aliment, d'une boisson, en absorber une petite quantité, en particulier pour voir si c'est à son goût* "prendere un alimento, una bevanda, assorbirne una piccola quantità, soprattutto per vedere se è di proprio gradimento", *apprécier un aliment, une boisson par le goût* "apprezzare un alimento, una bevanda dal gusto"; *apprécier l'agrément de quelque chose* "apprezzare il piacere, il fascino di qualcosa"; *juger favorablement une œuvre, un auteur, un propos, les aimer, ou apprécier en connaisseur le contenu d'une œuvre, d'un propos* "giudicare favorevolmente un'opera, un autore, un proposito, amarli, o apprezzare come un conoscitore il contenuto di un'opera, di un proposito"; *faire l'expérience de quelque chose* "fare l'esperienza di qualcosa".

²² **Brimée**: participio passato del verbo francese *brimer*, sinonimo di: *humilier* "umiliare", *mortifier* "mortificare", *persécuter* "perseguitare", *rabaisser* "sminuire", *ravaler* "reprimere".

J'ai trop douté J'ai perdu la foi En, l'amour d'autrefois Moi, j'ai broyé du noir À force de redouter Que tu t'en iras Comme tous les autres hommes avant toi Tu t'en iras De mes bras Tu t'en iras Comme tous les autres hommes avant toi Je n'attendrais pas Que tu le sois Mais tu grandiras Comme tous les autres hommes avant toi C'est trop d'effort Ça me dévore Y a rien qui change Sauf le décor J'ai plus la force De devoir dire au revoir Tout ça pour toi Tout ça pourquoi Pour me mettre dans Tous mes états²³ Non, fallait pas Venir me voir Tu t'en iras De mes bras Tu t'en iras Comme tous les autres hommes avant toi Je n'attendrais pas Que tu le sois Mais tu grandiras Comme tous les autres hommes avant toi	Ho troppo dubitato Ho perso la fede Nell'amore di un tempo Io ho visto tutto nero A forza di temere Che te ne andrai Come tutti gli altri uomini prima di te Tu te ne andrai Dalle mie braccia Tu te ne andrai Come tutti gli altri uomini prima di te Non aspetterò Che tu lo sia Ma tu crescerai Come tutti gli altri uomini prima di te È troppo pesante Mi divora Non cambia nulla Tranne l'apparenza Non ho più la forza Di dover dire addio Tutto questo per te Tutto questo perché Per farmi Stare male Non era necessario Che tu venissi da me Tu te ne andrai Dalle mie braccia Tu te ne andrai Come tutti gli altri uomini prima di te Non aspetterò Che tu lo sia Ma tu crescerai Come tutti gli altri uomini prima di te
--	---

²³ **Pour me mettre dans / Tous mes états**: questi due versi della canzone riprendono l'espressione francese *mettre dans tous ses états*, modo di dire che significa *mettre dans un état d'agitation extrême, dans un état d'émotion très perturbé* "mettere in uno stato di agitazione estrema, in uno stato di emozione molto disturbato", ma anche *bouleverser, agiter, troubler* "sconvolgere, agitare, turbare".

BALANCE TON QUOI²⁴ – DENUNCIA IL TUO “QUALCOSA”

Ils parlent tous comme des animaux De toutes les chattes, ça parle mal 2018, j'sais pas c'qui t'faut Mais je suis plus qu'un animal J'ai vu qu'le rap est à la mode Et qu'il marche mieux quand il est sale Faudrait p't'être casser les codes Une fille qui l'ouvre, ça serait normal Balance ton quoi²⁵ Même si tu parles mal des filles Je sais qu'au fond, t'as compris Balance ton quoi Un jour, peut-être, ça changera Balance ton quoi Laisse-moi te chanter D'aller te faire en... hmm hmm hmm Moi, j'passerai pas à la radio Parce que mes mots sont pas très beaux Les gens me disent, à demi-mot "Pour une fille belle, t'es pas si bête" "Pour une fille drôle, t'es pas si laide" "Tes parents et ton frère, ça aide" Oh, tu parles de moi? C'est quoi ton problème? J'ai écrit rien qu'pour toi Le plus beau des poèmes Laisse-moi te chanter D'aller te faire en... hmm hmm hmm Ouais, j's'rai polie pour la télé Mais va te faire en... hmm hmm hmm Balance ton quoi Y a plus d'respect dans la rue Tu sais très bien quand t'abuses²⁶	Parlano tutti come animali Di tutte le ragazze, parlano male 2018, non so cosa ti serve Ma io sono più di un animale Ho visto che il rap è di moda E più è sporco e meglio è Forse dovremmo rompere gli schemi Una ragazza che parla, dovrebbe essere normale Denuncia il tuo “qualcosa” Anche se parli male delle ragazze So che in fondo, hai capito Denuncia il tuo “qualcosa” Un giorno, forse, cambierà Denuncia il tuo “qualcosa” Lascia che io ti canti Di andare a farti... hmm hmm hmm Io, non passerò in radio Perché le mie parole non sono molto belle La gente mi dice tra le righe "Per una ragazza bella, non sei così stupida" "Per una ragazza divertente, non sei così brutta" "I tuoi genitori e tuo fratello di certo aiutano" Oh, parli di me? Qual è il tuo problema? Ho scritto solo per te La più bella delle poesie Lascia che io ti canti Di andare a farti... hmm hmm hmm Sì, sarò educata per la TV Ma vai a farti... hmm hmm hmm Denuncia il tuo “qualcosa” Non c'è più rispetto per strada Sai molto bene quando ti sbagli
--	--

²⁴ **Balance ton quoi** è una canzone della compositrice ed interprete belga Angèle (all'anagrafe Angèle Joséphine Aimée Van Laeken, nata il 3 dicembre 1995), pubblicata il 5 ottobre 2018 come sesto singolo del suo primo album *Brol*. Il singolo si è piazzato al primo posto nelle classifiche in Francia, Svizzera romanda e Vallonia e ha raggiunto la top 20 nelle Fiandre e la top 50 nella Svizzera tedesca. Inoltre, è stato certificato triplo disco di platino in Belgio e disco di diamante in Francia.

²⁵ **Balance ton quoi**: Il titolo di questa canzone femminista, che denuncia il sessismo, si riferisce al movimento #BalanceTonPorc, letteralmente “Denuncia il tuo maiale”, corrispettivo del movimento inglese #MeToo “Anch'io”, campagna di sensibilizzazione contro gli abusi, le molestie sessuali e la cultura dello stupro. Il titolo della canzone, quindi, è un gioco di parole a partire dal nome del movimento francese, corrispettivo del movimento sociale inglese, che sostituisce la parola *porc* “porco” con il termine *quoi* “cosa, che cosa” o ancora “ciò che”.

²⁶ **T'abuses**: *abuser* è un verbo francese dai numerosi significati: *user mal de quelque chose, en user avec excès, ou en tirer un profit excessif* “abusare di qualcosa, farne un uso eccessivo, o trarne un profitto eccessivo”, *exagérer, dépasser la mesure* “esagerare, oltrepassare il limite”, come anche *profiter avec excès de la bonté de quelqu'un, de sa patience* “approfittare eccessivamente della bontà di qualcuno, della sua pazienza”; *violer* “violentare”; *tromper, égarer quelqu'un en faisant illusion, le duper, le leurrer* “ingannare, fuorviare, illudere, abbindolare, raggirare”; *se tromper* “sbagliare, sbagliarsi”.

Balance ton quoi Un jour, j'espère, ça changera Balance ton quoi Oh, Balance ton quoi Même si tu parles mal des filles Je sais qu'au fond, t'as compris Balance ton quoi Un jour, peut-être, ça changera Balance ton quoi	Denuncia il tuo "qualcosa" Un giorno, spero, cambierà Denuncia il tuo "qualcosa" Oh, Denuncia il tuo "qualcosa" Anche se parli male delle ragazze So che in fondo, hai capito Denuncia il tuo "qualcosa" Un giorno, forse, cambierà Denuncia il tuo "qualcosa"
---	--

JE VEUX²⁷ – IO VOGLIO

Donnez-moi une suite au Ritz, je n'en veux pas ! Des bijoux de chez Chanel, je n'en veux pas ! Donnez-moi une limousine, j'en ferais quoi ? Offrez-moi du personnel, j'en ferais quoi ? Un manoir à Neufchâtel, ce n'est pas pour moi. Offrez-la-moi Tour Eiffel, j'en ferais quoi ? Je veux d'l'amour, d'la joie, de la bonne humeur Ce n'est pas votre argent qui f'ra mon bonheur Moi j'veux crever la main sur le cœur Allons ensemble, découvrir ma liberté, Oubliez donc tous vos clichés, Bienvenue dans ma réalité. J'en ai marre de vos bonnes manières, c'est trop pour moi ! Moi je mange avec les mains et j'suis comme ça ! J'parle fort et je suis franche, excusez-moi ! Finie l'hypocrisie moi j'me casse de là ! J'en ai marre des langues de bois ! Regardez-moi, toute manière j'vous en veux pas Et j'suis comme ça (j'suis comme ça) Je veux d'l'amour, d'la joie, de la bonne humeur Ce n'est pas votre argent qui f'ra mon bonheur Moi j'veux crever la main sur le cœur Allons ensemble, découvrir ma liberté, Oubliez donc tous vos clichés, Bienvenue dans ma réalité.	Datemi una suite al Ritz, non la voglio! Dei gioielli di Chanel, non li voglio! Datemi una limousine, che ne farei? Offritemi del personale, che ne farei? Un maniero a Neufchâtel, non è per me. Offritemi la Torre Eiffel, che ne farei? Voglio amore, gioia, buon umore Non è il vostro denaro che farà la mia felicità Io voglio morire con la mano sul cuore Andiamo insieme a scoprire la mia libertà, Dimenticate quindi tutti i vostri cliché, Benvenuti nella mia realtà. Sono stufa delle vostre buone maniere, è troppo per me! Io mangio con le mani e sono fatta così! Parlo forte e sono schietta, scusatemi! Finita l'ipocrisia, io me ne vado da qui! Sono stufa delle lingue false! Guardatemi, in ogni caso non ce l'ho con voi E sono fatta così (sono fatta così) Voglio amore, gioia, buon umore Non è il vostro denaro che farà la mia felicità Io voglio morire con la mano sul cuore Andiamo insieme a scoprire la mia libertà, Dimenticate quindi tutti i vostri cliché, Benvenuti nella mia realtà.
--	---

LECTURE – LETTURA²⁸

Vous n'allez pas me croire, dit Amel. Quand j'étais petite, je n'avais pas de corps. Ou du moins, je ne me souviens pas avoir eu un corps. Je refais le chemin de l'enfance et je ne trouve rien. Pas de traces tangibles. Pas d'images concrètes. Impossible d'éprouver la sensation d'avoir été coulée dans la matière. J'avais des yeux, d'accord, parce qu'il fallait bien voir ce qui se passait autour de moi, des jambes, sûrement, il fallait détalier à l'approche du danger, fuir devant la nuit quand elle fondait sur le village, ou tout simplement courir dans les champs, tomber et se relever, sans cesser de rire et de chanter. Ah ! oui, ça, par contre, je m'en souviens : ma voix coincée au milieu des montagnes et son écho qui résonne encore aujourd'hui.	Non mi crederete, disse Amel. Quando ero piccola, non avevo un corpo. O almeno, non ricordo di aver avuto un corpo. Ripercorro il cammino dell'infanzia e non trovo nulla. Nessuna traccia tangibile. Nessuna immagine concreta. Impossibile provare la sensazione di essere fluita nella materia. Avevo degli occhi, d'accordo, perché dovevo pur vedere cosa succedeva intorno a me, delle gambe, sicuramente, dovevo poter scappare all'avvicinarsi del pericolo, fuggire davanti alla notte quando calava sul villaggio, o semplicemente correre nei campi, cadere e rialzarsi, senza smettere di ridere e cantare. Ah! sì, questo invece lo ricordo: la mia voce incastrata tra le montagne e il suo eco che risuona ancora oggi.
---	---

²⁷ *Je veux* è il singolo di debutto della cantante francese ZAZ, pubblicato il 10 maggio 2010 in Francia dall'etichetta discografica Play On. La canzone, scritta da Tryss e Kerredine Soltani e prodotta da quest'ultimo insieme a Alban Sautour, inclusa nell'album di debutto della cantante, che ha raggiunto la vetta della classifica francese degli album.

²⁸ Lettura tratta dalle parole della scrittrice e giornalista tunisina Fawzia Zouari (nata il 10 settembre 1955 a Dahmani).

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Dizionario francese-italiano Boch
- Larousse en ligne
- Le dictionnaire des expressions françaises en ligne
- Vocabolario Treccani online
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

Foglio di sala a cura di Teresa Dolcetti, responsabile dello sportello linguistico di francese della comunità montana del pinerolese per la salvaguardia delle lingue minoritarie.

Sportello Linguistico di Pinerolo e Itinerante

Resp. Dott.ssa Teresa Dolcetti

Casa Bonadè Bottino - Piazza S. Donato 4 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it

Associazione Musicainsieme e

Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice

Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)

Scuola di Musica Val Chisone e Germanasca

Via T. Niero, 1 - Perosa Argentina (TO)

Scuola di Musica del Pinerolese

Via dei Mille, 1 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it

